**Кочелаева Надежда Алексеевна. Проблемы структурирования текста на переводящем языке при переводе с русского языка на английский : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20.- Москва, 2002.- 340 с.: ил. РГБ ОД, 61 02-10/585-6**

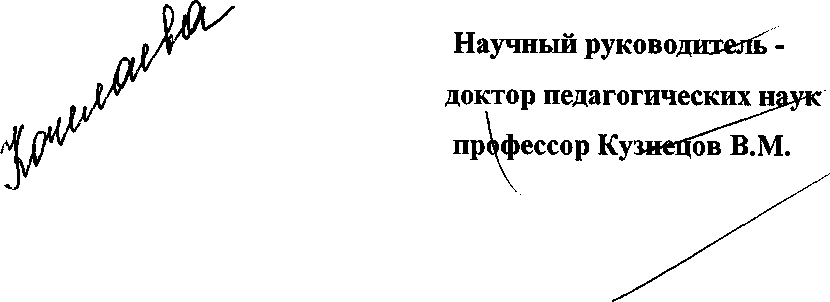
**Московский государственный лингвистический университет**

**КОЧЕЛАЕВА Надежда Алексеевна**

**А**

**ПРОБЛЕМЫ СТРУКТУРИРОВАНИЯ ТЕКСТА  
НА ПЕРЕВОДЯЩЕМ ЯЗЫКЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ**

**Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание**

**Диссертация на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**



**Москва - 2002**

►

стр.

1. Введение 5
2. Глава **Г Перевод с русского языка на английский - основные теоретические проблемы**
3. Понятие эквивалентности и адекватности перевода в

[теории перевода **14**](#bookmark2)

1. Процесс перевода в когнитивном аспекте 26
2. Различные подходы к рассмотрению проблем перевода с

русского языка на английский 38

1. Глава 2. **Анализ и систематизация структурообразующих возможностей фразы, сверхфразового единства и текста в английском языке при переводе русских единиц речевого общения**
2. Текст как основная операциональная единица при

переводе. Структурные составляющие текста 63

1. Логико-смысловые связи в тексте **71**
   1. Актуальное членение предложения **71**
   2. Логико-смысловая структура СФЕ и текста **77**
2. Тексты русской и английской аналитической журнальной/газетной статьи в сопоставительном аспекте 84
   1. Предварительные замечания 84
   2. Особенности актуального членения предложения в

английском и русском языке 86

* 1. Различия в смысловой организации СФЕ в

английском и русском языке 95

* 1. Различия на уровне текста 106

1. Глава 3. Сопоставительный анализ исходного текста и

текста перевода при переводе с русского языка на английский

1. Анализ и моделирование процесса перевода как основа выявления закономерностей перевода с русского языка

на английский 125

1. Логико-смысловая структура абзаца в английском и русском языках как фактор структурных преобразований

в ТП 133

1. Структурные преобразования, обусловленные стилевыми

особенностями текста оригинала и текста перевода . . . 151

1. Структурные преобразования на уровне предложения . . 162
2. [Заключение 175](#bookmark9)
3. [Библиография 188](#bookmark10)
4. Приложение 1

[Текст № 1 207](#bookmark46)

[Текст №2 228](#bookmark15)

[Текст № 3 241](#bookmark18)

Текст №4 248

Текст № 5 260

[Текст № 6 269](#bookmark33)

[Текст №7 275](#bookmark38)

з

1. **Приложение 2**

Текст № 8 285

Текст №9 295

Текст №10 306

Текст№11 317

Текст №12 330

Теория перевода - обширная область исследований, которая важна как для общей теории коммуникативной деятельности человека, включая ее лингвистическую компоненту, так и для целей практического применения, в частности, для осуществления межкультурной коммуникации и подготовки профессиональных переводчиков.

Изучение процесса перевода, несомненно, может и должно рассматриваться как самостоятельная научная дисциплина, однако совершенно очевиден ее междисциплинарный характер: переводоведы обращаются к данным и методологии лингвистики, литературоведения, теории речевой деятельности, психологии, социологии и культурологии. Учет культурологической информации в процессе перевода особенно важен при подготовке переводчиков. Как отмечает Н,М.Сальников, «в межъязыковой коммуникации все большее значение приобретает учет национальных особенностей общения носителей двух языков. Носители двух языков, вступающие в контакт непосредственно или при помощи переводчика, являются также и представителями двух культур. В теории и практике перевода и преподавания иностранных языков, в частности русского, следует уделять большее внимание культуроведческим данным. В процессе обучения будущих переводчиков должна при изучении иностранного языка усваиваться также и выражаемая этим языком культура. При неучете культурологических данных переводчик может допустить грубые ошибки» [65.С.151].

Тема данной работы - «Проблемы структурирования текста на переводящем языке при переводе с русского языка на английский». Выбор темы основан на том, что в теории и практике перевода важно

учитывать особенности обоих языков в сравнительном плане, так как русский и английский языки различны по своей структуре, что объясняется синтетическим характером русского языка и аналитическим характером английского. Что касается теоретической (лингвистической) базы представляемого исследования, то мы опирались в существенной мере на изыскания сопоставительной (контрастивной) лингвистики, но интересовала она нас, главным образом, на уровне сопоставительной грамматики и текста, поскольку именно этот уровень оказывается наиболее значимым при структурировании текста на языке перевода. Кроме того, мы обратились к некоторым социокультурным аспектам политического дискурса, которые важны для осмысления закономерностей перевода с русского языка на английский.

Когда говорят о культурологическом аспекте процесса перевода, чаще всего имеют в виду реалии, перевод идиом и пословиц, различия в семантическом объеме слов и словосочетаний, различия в коннотации лексических единиц. Однако имеются также культурологические особенности, затрагивающие строение текста, манеру презентации и прагматического воздействия на получателя информации. В наибольшей степени это относится к текстам средств массовой коммуникации, в частности, к газетному и журнальному тексту.

Традиционно сложилось так, что все проблемы переводоведения анализируются применительно к закономерностям перевода с иностранного языка на родной язык переводчика. Вопросам перевода на иностранный язык посвящено значительно меньшее число исследований. Соответственно, выбор темы настоящего исследования и постановка исследовательской задачи обусловлены двумя факторами: а)недостаточной изученностью процесса перевода с родного языка на иностранный и б)возросшим в последнее время интересом к социокультурно обусловленным закономерностям архитектоники текста, учет которых необходим для обеспечения высокого качества перевода.

С другой стороны, переводоведение также важно для реализации практических задач, начиная с практики межкультурной коммуникации, где переводчик играет центральную роль, и заканчивая проблемами преподавания языка вообще, которое идет через родной язык и при котором, следовательно, возникают проблемы сопоставления языковых систем. Это становится очевидным, поскольку исследователи неоднократно отмечали, что «при обучении иностранному языку следует обязательно учитывать родной язык обучающегося» [151] (цит. по Г.У.Керквуду [26.С.341]). Выделение важности родного языка обучающегося, от которого последующие методические работы иногда отказываются, связано в данном случае с тем, что при изучении иностранного языка необходимо соотносить высказывания на иностранном языке с ситуациями реального мира, а они в большинстве случаев, прежде всего, фиксируются в терминах родного языка обучающегося.

Данная работа посвящается технологии письменного перевода, в ней рассматриваются проблемы перевода письменных материалов.

Мы исходим из общепринятого понимания перевода как процесса преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения. Ключевым для данной работы является понятие преобразования, которое неизменно возникает при изучении проблем перевода.

Рассмотрение преобразований не означает, что мы отрицаем возможность дословного перевода, который, как показывают последние исследования [85], распространен в реальной переводческой практике шире, чем обычно полагают.

Структурным преобразованием мы называем любое изменение структуры предложения или текста на переводящем языке с точки зрения использования средств выражения для формирования (идентификации) различных членов предложения и их взаимного положения во фразе, как, например, в предложении: *Завтра у меня будет тяжелый день* - *I shall have a tough day tomorrow*, где обстоятельство времени, стоящее в начальной позиции в русской фразе, оказалось в конце английской.

Аналогично: *Мы готовим специалистов, способных переводить на английский язык и с английского языка, на немецкий язык и с немецкого, на французский и с фратуузского. We are training linguists capable of translating from and into English*, *German, and French.*

Предлагаемый материал ориентирован на выработку рекомендаций по переводу с русского языка на английский, поэтому все примеры в нем имеют ту же (русско-английскую) направленность.

Таким образом, цель работы состояла в том, чтобы исследовать модели структурных преобразований текста, которые оказываются необходимыми при переводе с русского языка на английский, и - на этой основе - сформулировать рекомендации по переструктурированию текста при переводе для обеспечения его адекватности.

Поставленная цель достигается через решение следующих задач:

* систематизировать существующие подходы и концепции перевода с русского языка на английский;
* проанализировать информационную структуру высказывания как фактор перевода с русского языка на английский;
* рассмотреть различия в организации сверхфразового единства в русском и английском языках, а также различия в организации текста в англоязычном и русскоязычном политическом дискурсе;
* провести моделирование процесса перевода с русского языка на английский с учетом выделенных в ходе сопоставительного исследования англоязычных и русскоязычных газетных и журнальных текстов;
* разработать практические рекомендации по переводу с русского языка на английский, вытекающие из проведенного исследования.

В работе затрагивается проблема определения единиц речи, которыми приходится оперировать переводчику: предложение - сверхфразовое единство - текст; анализируются главные аспекты функционирования предложения: рассматриваются вопросы

актуального членения предложения, модальности, залога и постпозиции.

Теоретическая база исследования обеспечивается работами целого ряда специалистов в России и за рубежом (А.В.Федоров, Я.И.Рецкер, Л. С. Бархударов, В.Н.Комиссаров, А. Д.Швейцер,

Г.В.Чернов, Ю,Найда, Л.А.Черняховская, Е.В.Бреус).

Актуальность работы обусловлена тем, что переводческая деятельность осуществляется всегда в рамках двух конкретных языков, и даже два конкретных языка ставят разные проблемы при переводе с языка *X* на язык У и с языка *У* на язык *X.* Особенно остро эти проблемы ощущаются при переводе с родного языка на иностранный, а этот аспект переводческой технологии разработан пока еще неадекватно практическим потребностям, хотя профессиональная подготовка переводчиков на иностранные языки, и в частности на английский, становится все более насущным требованием дня.

**Актуальность** предпринятого исследования обусловлена также необходимостью изучения переводческой деятельности в контексте проблем формирования текста вообще и текстов разных стилей и жанров, в частности. Наиболее актуальным направлением в переводоведении на современном этапе его развития является, по нашему мнению, обращение к анализу закономерностей процесса перевода как процесса составления целостного текста на языке перевода, а не только как процесса обработки отдельных квантов текста на языке оригинала.

Научная новизна диссертации определяется тем, что в ней впервые рассматриваются закономерности перевода с русского языка на английский не только на уровне отдельного высказывания, в пределах которого осуществляется переводческая деятельность, но и на уровне сверхфразового единства и текста. Также впервые предпринимается попытка выделить различия англоязычного и русскоязычного политического дискурса, выступающие как факторы, затрудняющие перевод с русского языка на английский.

Материалом исследования послужили тексты статей за период с 1994 по 2001 гг. из таких газет и журналов, как «Известия», «Новые известия», «Финансовые известия», «Аргументы и факты», «Комсомольская правда», «Московский комсомолец», «UEHTPpIus», *The Economist International Herald Tribune, Financial Times, The Times.* Моделирование процесса перевода осуществлялось на материале русскоязычных текстов и текстов их перевода на английский язык, для чего был предпринят перевод тридцати русскоязычных текстов на английский язык и проанализирован процесс составления текста на языке перевода.

На различных стадиях работы в соответствии с поставленными задачами применялись следующие методы;

ю

* описательно-аналитический метод, необходимый для рассмотрения и критического анализа различных концепций по исследуемой проблематике;
* сопоставительный анализ газетных и журнальных статей в английском и русском языках;
* метод моделирования при изучении закономерностей перевода с русского языка на английский.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно вносит определенный вклад в контрастивную лингвистику и теорию перевода, поскольку эти отрасли знания предполагают систематическое сравнение форм и значений единиц структур сопоставляемых языков - русского и английского. Значимость настоящей работы для теории перевода обусловлена тем, что в ней рассматриваются различия в принципах организации и подачи материала в русскоязычных и англоязычных газетных и журнальных статьях, которые необходимо учитывать в ходе перевода с русского языка на английский.

Практическая ценность работы определяется тем, что на ее выходе мы предлагаем некоторые рекомендации переводчику о наиболее рациональном структурировании текста на переводящем языке. Использование таких рекомендаций будет способствовать совершенствованию преподавания перевода с русского языка на английский.

Предполагается, что материал исследования может быть использован в качестве учебного пособия для обучающихся на переводческих факультетах и отделениях.

Достоверность результатов и выводов обеспечивается большим объемом проанализированного материала, а также использованием

и

целого комплекса методов анализа, включая метод моделирования, дающий наиболее надежные результаты в научном исследовании.

Цели и задачи исследования определили структуру работы, которая состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложений.

Во Введении обосновывается целесообразность проведения данного исследования, намечается главная цель и ставятся основные задачи, раскрывается актуальность, научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, описываются методы и материалы, положенные в основу исследования.

В Первой главе речь идет об основных теоретических проблемах перевода с русского языка на английский; предлагается обзор работ, раскрывающих суть понятий *эквивалентность* и *адекватность* в теории перевода; рассматривается процесс перевода в когнитивном аспекте; дается обзор работ по переводу на английский язык с учетом новейших исследований.

Во Второй главе проводится анализ и систематизация структурообразующих возможностей фразы, сверхфразового единства, текста при переводе русских единиц речевого общения на английский язык; рассматриваются структурные составляющие текста, логико-смысловые связи в тексте (актуальное членение предложения, логико-смысловая структура СФЕ и текста); сопоставляются тексты русской и английской аналитической газетной/журнальной статьи.

В Третьей главе проводится сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода при переводе с русского языка на английский; делается попытка смоделировать процесс перевода письменного текста с русского языка на английский, разрабатываются конкретные рекомендации по оптимизации процесса перевода с русского языка на английский.

В Заключении обобщаются результаты исследования.

В Библиографии представлены работы, цитируемые в диссертации или непосредственно связанные с темой исследования. В настоящее время библиография включает 152 наименования работ отечественных и зарубежных исследователей.

В Приложении 1 и 2 представлены двенадцать русскоязычных газетных текстов с переводами и комментариями.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Закономерности перевода с русского языка на английский изучены в настоящее время недостаточно. Как теоретические, так и практические проблемы перевода рассматриваются в современной отечественной теории перевода в основном на материале перевода с иностранного языка на родной язык переводчика (русский), что свидетельствует об актуальности исследования различных аспектов перевода с русского языка на английский. Одной из наиболее важных в этом контексте является проблема структурных преобразований на переводящем языке (английском). Важность этой проблемы обусловлена тем, что закономерности структурной организации текста перевода при переводе с русского языка на английский приобретают особое звучание: переводчик должен обеспечить не только грамматическую и лексическую правильность текста на переводящем языке, но и его соответствие стилевым нормам языка перевода. И если при переводе политического текста с английского языка на русский стилевого несоответствия обычно не возникает, то английские переводы русскоязычных газетных и журнальных аналитических статей в большинстве случаев оцениваются носителями языка как излишне цветистые и вычурные, то есть не соответствующие стилевым нормам переводящего языка.

В процессе акта межкультурной коммуникации с помощью средств переводящего языка должен создаваться такой текст, который может быть полноправной заменой текста оригинала. Иными словами, текст перевода должен быть коммуникативно равноценен исходному тексту. Для того чтобы определить смысловую близость текста на ИЯ и текста на ПЯ, в теории перевода используется понятие

эквивалентности текста оригинала и текста перевода, а также понятие адекватности перевода.

Актуальность проблемы эквивалентности отмечают в своих работах многие исследователи, в том числе речь идет о двух подходах к ее решению. Для некоторых эквивалентность - это оценочный термин, часть текста оригинала (инвариант), которая должна быть сохранена в тексте перевода. Для других - этот термин не является оценочным, а используется для определения семантической близости (которая определяется эмпирически) текста оригинала тексту перевода, в результате чего вводится оценочный термин *адекватность перевода.*

При переводе на иностранный язык переводчику необходимо не только сохранить смысл текста оригинала, но и построить текст на ПЯ таким образом, чтобы он был естественным для носителя языка. В связи с этим в новом свете предстает проблема уровней эквивалентности при переводе. Разные исследователи выделяют разные уровни эквивалентности текста оригинала и текста перевода. Большинство из них согласны с тем, что эквивалентность должна рассматриваться на уровне лексики и грамматики, но их мнения расходятся по поводу более высоких уровней (уровень текста, культурологический уровень и др.). Однако именно эквивалентность на этих уровнях обеспечивает то же прагматическое воздействие на получателя информации, что и текст оригинала.

Таким образом, при переводе с русского языка на английский необходимо больше внимания уделять высшим уровням эквивалентности - прагматическому (В.Коллер, А.Нойберт, А. Д.Швейцер), текстовому (Л. С.Бархударов, А.Попович,

М. А.К. Хэллидей).

В рамках такого подхода необходимо сопоставление особенностей английского и русского политического текста, что тесно

связано не только с теорией перевода, но и с методикой обучения переводчиков, а также с методикой обучения иностранному языку вообще, так как, по мнению Г.В.Керквуда, сопоставление текстов на ИЯ и на ПЯ обращает внимание обучающихся на различие форм выражения одних и тех же смыслов в родном и иностранном языке. Кроме того, сопоставительный аспект играет важную роль в разработанной И.И.Халеевой концепции вторичной языковой личности, в рамках которой моделируется процесс формирования у обучающихся языковой компетенции, аналогичной языковой компетенции носителей того иностранного языка, который они изучают.

Данные методики свидетельствуют о важности моделирования переводческой деятельности, так как оно является наиболее продуктивным способом изучения процесса перевода. Поэтому в первой главе диссертации вслед за А.Д.Швейцером выделяются следующие модели перевода: лингвистическая модель, модель лингвистики текста, социокультурная и психолингвистическая модели.

В рамках лингвистической модели перевода рассматриваются системные отношения между ИЯ и ПЯ, т.е. языковые механизмы переноса или замены знаков ИЯ знаками ПЯ. Однако не рассматриваются особенности текста оригинала и теста перевода в целом, а только на уровне лексических и фразеологических единиц, а также грамматических конструкций.

В отличие от лингвистической модели, где процесс порождения текста идет «снизу вверх», в модели лингвистики текста оригинал воссоздается «сверху вниз», т.е. не на уровне предложения или лексической единицы, а на уровне текста.

Следующая модель - социокультурная, в которой тексты рассматриваются как уникальные продукты культуры, поэтому некоторые ее приверженцы отрицают возможность их перевода. Другие переводимость допускают, предлагая стратегии по преодолению социокультурных барьеров, возникающих на пути переводчика. Основной принцип этой модели - коммуникативный эффект перевода должен всегда отличаться от эффекта оригинала.

Пснхолингвнстическая модель перевода изучает процесс перевода как таковой. Для этого проводятся психолингвистические исследования, в результате которых выявляются категории мыслительных операций, составляющих основу реализуемых в тексте моделей.

Как мы видим, вполне обоснованно изучать процесс перевода с русского языка на английский посредством моделирования того, что делает переводчик в процессе акта межкультурной коммуникации.

Рассматривая проблемы эквивалентности и адекватности перевода, теоретики начинают выстраивать общую модель, начиная с нижних уровней - с морфологической и лексической эквивалентности. Аналогичным образом, при рассмотрении закономерностей перевода с русского на английский язык анализ начинается с преобразований на уровне отдельного предложения - минимального речевого произведения. Однако речь идет не о грамматическом предложении, а о предложении, по форме совпадающем с ним, включенном в конкретную речевую ситуацию и имеющем конкретное коммуникативное задание. Таким образом, в центре внимания оказывается коммуникативная перспектива предложения, т.е. его актуальное членение, которое выполняет коммуникативную функцию - передает информацию и влияет на выбор грамматической и семантической структур, на способ построения высказывания.

Информационная структура предложения состоит из исходного пункта сообщения и его смыслового (логического) центра, который в разных языках выражается различными языковыми средствами, что является причиной преобразований речевой структуры при переводе, в том числе и при переводе с русского языка на английский.

Любое высказывание состоит из смысловых групп. Эти группы (в зависимости от их смыслового объема и в зависимости от влияния контекста) несут разную степень коммуникативной нагрузки, причем тема, исходный пункт сообщения, имеет минимальную степень коммуникативной нагрузки, а рема, смысловой центр, - максимальную. Следовательно, тема и рема являются полярными точками, а смысловые группы высказывания представляют собой гамму степеней коммуникативной нагрузки.

Таким образом, при создании моделей перевода с русского языка на английский на уровне предложения за основу, как правило, берется то, какое распределение коммуникативной нагрузки является характерным для английского предложения.

По мнению исследователей, прогрессивная последовательность характерна и для русского, и для английского языков, однако в первом случае тема и рема имеют свободную синтаксическую реализацию, а во втором тема чаще - подлежащее, рема - такой член предложения, чья конечная позиция оправдана грамматически. При атом подчеркивается, что грамматический словопорядок подстраивается под нужды смыслового членения, но не наоборот.

Отсюда можно сделать вывод, что при переводе на английский язык с русского для сохранения содержания высказывания его информационная структура должна оставаться неизменной, т.е. смысловые группы, выполняющие функции темы и ремы в русском языке, должны выполнять эти функции и в английском, а синтаксическое оформление этих смысловых групп может меняться в соответствии с правилами английской грамматики.

Однако не менее важную роль при переводе на иностранный язык играют факторы, связанные с организацией целостного текста, начиная от деления текста на абзацы.

В разных языках - свои закономерности построения абзаца, что в последнее время особенно привлекает внимание исследователей. Толчком этому послужил тот факт, что очень легко отличить, написан ли текст носителем языка или иностранцем, даже если в нем нет видимых ошибок, но очень трудно выявить причину этого явления. Ученые полагают, что она кроется не только в различии языковых систем, но и в различиях культурологического плана.

На страницах книги Уллы Коннор высказывается мнение, что нормы организации абзаца в родном языке оказывают воздействие на построение абзаца при создании текста на иностранном языке. В частности, Р.Б.Каплан выделил пять типов построения абзацев для пяти (групп) языков, в том числе для русского и английского. Он отмечал, что в английском языке схема построения абзаца напоминает прямую линию, а в русском - неровную зигзагообразную, показывая тем самым, что при составлении абзаца на русском языке автор позволяет себе различные отступления от основной мысли.

Другие исследователи также отмечали определенные закономерности построения абзацев в английском языке. Например, носители английского языка предпочитают либо дедуктивную модель организации абзаца, либо, наоборот, индуктивную, когда вывод делается в конце; они уделяют внимание не только тому, что говорится, но и тому, как это говорится; для пишущих на английском языке важно, чтобы текст легко читался, чтобы была жесткая связь между предложениями, чтобы соблюдалась логика изложения (для чего используется достаточно много союзов) и делались ссылки на источники.

Русский же язык допускает более свободные логические схемы организации абзаца. Таким образом, напрашивается вывод, что именно различие в логике развития и аргументации мысли является причиной столь разного строения абзацев в английском и русском языках.

Не менее важен в процессе перевода с русского языка на английский и целый ряд факторов, относящихся к тексту в целом.

В нашей работе мы, на основании анализа английских и русских политически текстов, пришли к выводу о необходимости учета в процессе перевода целого ряда общих закономерностей организации политического дискурса, которые различаются в английском и русском языках.

К таким наиболее существенным различиям относятся следующие:

Во-первых, это факторы, направленные на обеспечение достоверности сообщения. В английском политическом дискурсе автор, как правило, старается отойти на второй план, не навязывает свое мнение читателю, а подает его так, словно это мнение стороннего объективного наблюдателя. Для создания подобного впечатления, в частности, используются пассивные конструкции, либо нетипичная для русского языка конструкция, когда в качестве активного деятеля в функции подлежащего выступает неодушевленный объект. Наряду с этим, автор акцентирует внимание читателя на том, что он не является участником событий, а только излагает факты, ссылаясь на надежные источники (в том числе, и на месте событий) и цитируя мнения известных политических и общественных деятелей, при этом стремясь создать впечатление, что все непосредственные свидетели едины в своем мнении.

В русском политическом дискурсе, наоборот, автор выступает как активный участник событий, создает «эффект присутствия», тем самым обеспечивая достоверность сообщения. Необходимо отметить, что в данном случае преобладают активные грамматические конструкции и наблюдается высокая степень «разговорности», причем автор обращается к читателю так, как будто он с ним хорошо знаком и ведет с ним абсолютно неформальную беседу, часто в сниженно- разговорном тоне, используя при этом разговорные идиомы и образные средства.

В английском политическом дискурсе также существует тенденция к разговорности, но автор статьи удерживается на нейтральном регистре, не превращаясь в собеседника читателя. Этот прием используется для облегчения восприятия информации.

Во-вторых, в качестве факторов, отличающих манеру изложения в английском политическом дискурсе от русского политического дискурса, можно выделить и способы передачи оценки.

В последнее время даже в серьезных изданиях повышается экспрессивность и эмоциональность изложения материала. Это говорит о том, что граница между серьезной и массовой прессой стирается. Однако, эмоциональность и экспрессивность изложения, которые тесно связаны с выражением личностного мнения автора, больше характерны для русского политического дискурса, чем для английского. Русскоязычные тексты больше насыщены эмоционально-оценочной лексикой и эмоционально-экспрессивными конструкциями. Автор «ведет» диалог с читателем, предлагая только свое мнение, в результате чего текст становится субъективно­оценочным.

Английский политический дискурс отличает эмоционально не окрашенная оценочностъ, которая, с одной стороны, логическая и рациональная, а с другой стороны, непрямая и скрытая. Автор говорит о «реальном положении дел», выдавая его за объективную данность, хотя, на самом деле, это его личное мнение.

И, наконец, в третьих, можно указать на более высокую степень категоричности изложения в русском языке и более низкую степень категоричности изложения в английском, так как для английского языка характерна более разветвленная, чем в русском языке, система указаний на вероятность события, степень вероятности и должествование, что показано нами в работе на примерах.

Вышеперечисленные факторы важно учитывать при переводе с русского языка на английский, иначе текст перевода будет восприниматься носителем языка как «неестественный».

Проведенное нами в ходе исследования моделирование процесса перевода с русского языка на английский, осуществленное на материале переводов русских газетных и журнальных статей на английский язык, позволяет заключить, что в рамках переводческой деятельности реализуются следующие стратегии.

1. Стратегия общей оценки стилевой близости текста оригинала и той группы текстов на языке перевода, к которой текст перевода должен принадлежать.

При реализации данной стратегии переводчик должен оценить степень эмоциональности и экспрессивности переводимого текста (на русском языке) и привести ее, посредством выбора соответствующих эквивалентов, в соответствие с нормами английского политического дискурса.

Аналогичным образом, в рамках данной стратегии необходимо выделить все те части переводимого текста, где его автор акцентирует свое личное мнение, создает «эффект присутствия» и прибегает к излишней разговорности. Дальнейший поиск переводческих решений должен идти по линии приближения к нормам английского политического дискурса. Субъективную, категоричную личностную оценку рекомендуется обращать в более характерную для английского политического текста неявную оценочность с меньшей степенью категоричности. Учет этих особенностей при переводе в большей степени способствует обеспечению прагматической эквивалентности ТО и ТП, чем прямая передача всех особенностей ТО, нарушающих нормы английского политического текста.

1. Стратегия выработки структурной организации текста перевода (членение текста на абзацы с учетом границ сверхфразовых единств как отрезков текста (устного или письменного), характеризующихся относительной смысловой и функциональной завершенностью, тесными логическими, грамматическими и лексическими связями, объединяющими его составляющие, и ПРК как единицы текста, представляющей собой континуум, состоящий из некоторого количества последовательных сверхфразовых единств).

Как было отмечено выше, строение абзаца в русском и английском политическом, т.е. аргументатнвном, дискурсе различается. В результате этого при переводе на иностранный язык переводчику необходимо определить, нужно ли сохранить членение на абзацы текста на ИЯ или нужно изменить их границы в тексте на ПЯ, чтобы избежать прямой имитации структур абзаца русского языка.

По результатам нашего исследования видно, что изменение границ абзацев в тексте на ПЯ требуется более чем в 70 % случаев, из которых можно выделить следующие:

• разделение одного абзаца на два более мелких (условно говоря, когда «неровная ломаная линия» русского абзаца превращается в несколько «прямых линий» построения аргументации абзаца английского, т.е, несколько ассоциативно связанных мыслей, включенных в один абзац на ИЯ, выделяются в самостоятельные абзацы на ПЯ);

* объединение двух абзацев в один - обратный процесс, который встречается крайне редко; в нашем исследовательском материале всего два случая: 1) в статье на русском языке во втором абзаце акцентируется важная мысль, в статье на английском эта функция выполняется за счет постановки второго абзаца в сильную позицию в конце первого; 2) в статье на русском языке второй абзац содержит прямую речь, которая в статье на английском включается в первый абзац как указание на источник сообщения;
* изменение границ абзацев в отрезке текста большем, чем два абзаца - в этом случае, чтобы сохранить логику повествования в тексте на ПЯ, либо сочетаются процессы разделения и объединения абзацев, либо используется только процесс разделения;
* такое же сочетание процессов изменения границ абзацев возможно в отрезках текста еще больших и даже в целом тексте, как это показано на примерах в параграфе 2 третьей главы.

1. Стратегия структурного преобразования конкретных предложений, входящих в исходный текст, в предложения на языке перевода.

Разрабатывая данные переводческие стратегии, мы пришли к выводу, что логика стратегического подхода при структурировании текста на переводящем языке идет от верхних уровней к нижним. Видимо, поэтому многие исследователи уделяют преобразованиям на уровне предложения так много внимания.

Наиболее часто в процессе перевода на английский язык нам встречались следующие преобразования:

* логическая раскладка смысловых групп, в том числе передача условных отношений и отношений противительности;
* структурные преобразования, обусловленные требованием учета актуального членения предложения;
* объединение и членение предложений при переводе;
* свертывание и развертывание предикаций;
* преобразования, мотивированные логикой изложения информации в тексте;
* добавления или опущения, обеспечивающие соответствие принятым грамматическим нормам построения высказывания в английском языке.

В центре внимания в нашем исследовании находились структурные преобразования на переводящем языке, имеющие место при переводе русского газетного/журнального текста на английский язык. Вполне естественно, что многие сопоставительные аспекты английского и русского политического дискурса из тех, которые мы выделяли выше и которые необходимо учитывать в процессе перевода, выходят за рамки собственно структурных преобразований. Это относится, в частности, к таким проблемам, как формы передачи оценки, определение степени категоричности и различий в характере разговорности газетного/журнального текста. Нам представляется, что эти проблемы заслуживают дальнейшего изучения и разработки для того, чтобы рекомендации по переводу с русского языка на английский позволили бы обеспечить такой уровень переводческого мастерства, когда можно было бы говорить об эквивалентности ТО и ТП в плане прагматической или функциональной равноценности.

Совершенно очевидно - и это мы попытались показать в нашей работе, - что структурные преобразования проистекают из смысловых и стилевых особенностей английского и русского языков. В этой связи представляется важным обратиться в дальнейшем к более углубленному изучению стилевых различий текстов на ИЯ и на ПЯ. Эти различия могут, по нашему мнению, относиться не только к политическому дискурсу, но и к другим видам дискурса - научному, научно-популярному, публицистическому и т.п. Подобное сопоставительное изучение будет, по нашему мнению, очень полезным для последующего изучения закономерностей структурных и смысловых преобразований в процессе перевода. Именно сопоставительная стилистика может дать ценный материал для дальнейшей разработки не только проблем перевода, но и общих проблем межкультурной коммуникации, культурологии и преподавания иностранных языков как в ВУЗе, так и в школе.